

No. 44954*

**Cyprus
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on co-operation in crime combating. Nicosia, 16 February 2006

Entry into force: *4 January 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Greek and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 23 May 2008*

**Chypre
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité. Nicosie, 16 février 2006

Entrée en vigueur : *4 janvier 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, grec et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 23 mai 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

μεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και
του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας
για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Εγκλήματος

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα "Μέρη",

Καθοδηγούμενα από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Ανησυχώντας βαθιά από την εξάπλωση του διεθνικού εγκλήματος,

Πεπεισμένα για την ουσιαστική σημασία της διμερούς συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του εγκλήματος, ιδιαίτερα του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και πρόδρομων ουσιών, της τρομοκρατίας και της παρανομίας στη χρήση και νομιμοποίηση εσόδων,

Στοχεύοντας στην αύξηση και εναρμόνιση των κοινών προσπαθειών τους για την καταπολέμηση των φαινομένων αυτών,

Αναγνωρίζοντας τα αμοιβαία πλεονεκτήματα μιας τέτοιας συνεργασίας για αμφότερα τα Κράτη των Μερών,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες αμφότερα τα κράτη είναι συμβαλλόμενα μέρη,

Στη βάση των αρχών της ισότητας και της αμοιβαίας βοήθειας,

Συμφωνα με τις πρόνοιες της εθνικής τους νομοθεσίας και των κανόνων του διεθνούς δικαίου,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως

Άρθρο 1

1. Τα Μέρη σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, θα συνεργάζονται στη σφαίρα καταπολέμησης του εγκλήματος ειδικά στην οργανωμένη του μορφή, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και πρόδρομων τους, της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησης τρομοκρατικής δράσης και της νομιμοποίησης (ξεπλύματος) εσόδων από έγκλημα

- 2 Τα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εγκλήματα, ή η προετοιμασία αυτών, γίνονται στην επικράτεια ενός εκ των κρατών Μερών και οι πληροφορίες που συλλεχθήκαν σχετίζονται με την επικράτεια του Κράτους του άλλου Μέρους

Άρθρο 2

Για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, τα Μέρη στα πλαίσια της νομοθεσίας των Κρατών τους θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία σχετικά με προγραμματιζόμενες ή διαπραχθείσες τρομοκρατικές ενέργειες, τα άτομα που συμμετέχουν σε τέτοια αδικήματα, τα μέσα και τις μεθόδους διάπραξης, καθώς επίσης και σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες οι οποίες σχεδιάζουν, διενεργούν ή έχουν διαπράξει τρομοκρατικές ενέργειες στην επικράτεια του Κράτους ενός Μέρους εναντίον των εθνικών συμφερόντων του Κράτους του άλλου Μέρους. Η ανταλλαγή πληροφοριών γίνεται στα πλαίσια τα οποία είναι απαραίτητα για την καταπολέμηση πράξεων τρομοκρατίας ή πρόληψης κάθε ειδικής περίπτωσης που απειλεί σοβαρά τη δημόσια ασφάλεια

Άρθρο 3

Για την καταστολή της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, απόσταξης, εξαγωγής, εισαγωγής, μεταφοράς και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους, τα Μέρη

- 1 Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που σχετίζονται με την παράνομη παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και πρόδρομων ουσιών, για τις κρυψώνες, τρόπους μεταφοράς και μεθόδους που χρησιμοποιούν τα άτομα αυτά στη δράση τους, για τη χώρα προέλευσης και προορισμού των ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και πρόδρομων τους, καθώς και για οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες τέτοιων αδικημάτων στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη ή καιαστολή των αδικημάτων αυτών
2. Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τις πληροφορίες που κατέχουν για τις συνήθεις μεθόδους παράνομης διεθνούς διακίνησης ναρκωτικών, και για άλλα σχετικά στοιχεία
- 3 Θα ανταλλάζουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους, για τη διακίνηση και παράνομη χρήση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους

- 4 Θα θετούν στη διαθεση το ένα του άλλου δείγματα ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους φυσικής ή συνθετικής προέλευσης με ιδιαίτερη αναφορά στη δυνατότητα καταχρήσης τους
- 5 Θα ανταλλάζουν τις εμπειρίες τους αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, με ιδιαίτερη αναφορά σε πιθανές παράνομες χρήσεις
- 6 Θα λαμβάνουν, στη βάση της νομοθεσίας των Κρατών των Μερών συντονισμένα αστυνομικά μέτρα για την πρόληψη της παράνομης διακίνησης και παραγωγής παράνομων ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους
- 7 Θα διευκολύνουν, στη βάση της νομοθεσίας των Κρατών των μελών και των διεθνών υποχρεώσεων τους, την ελεγχόμενη παράδοση παράνομων ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους, ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη προσώπων στα οποία θα παραδίνονταν όπως επίσης και οποιωνδήποτε άλλων προσώπων που εμπλέκονται στη διακίνηση, νοουμένου ότι οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται τουλάχιστον 48 ώρες πριν την αιτούμενη ενέργεια

Άρθρο 4

Για να συνεργάζονται για την καταπολέμηση του εγκλήματος, ειδικά του οργανωμένου εγκλήματος, τα Μέρη

1. Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο και θα διαβιβάζουν τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που είναι αναμειγμένα στο οργανωμένο έγκλημα, τις διασυνδέσεις των παρανομούτων, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων, τις ειδικές σχέσεις των μελών τους, τα γεγονότα των αδικημάτων που διεξήχθησαν (ιδιαίτερα το χρόνο, τοποθεσία και μέθοδο διάπραξης του αδικήματος), τα υποκείμενα εναντίον των οποίων διεξήχθησαν τα αδικήματα, την περιγραφή των προνοιών του νόμου που παραβιάστηκε, τα μέτρα θεραπείας τα οποία ελήφθησαν, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη και καταστολή των αδικημάτων, που διεξήχθησαν από οργανωμένες ομάδες ή εγκληματικές οργανώσεις
2. Θα λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα εφαρμογής του νόμου που επιτρέπονται από τη νομοθεσία του Κράτους του Μέρους, από το οποίο ζητούνται τα μέτρα, άμα τους ζητηθεί
3. Κατά τη διάρκεια της διερεύνησης, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας και της νομοθεσίας των Κρατών των Μερών, θα συνεργάζονται μεταξύ τους παρέχοντας οργανωτική υποστήριξη καθώς επίσης και με τη λήψη συντονισμένων μέτρων εφαρμογής του νόμου με προσωπικό και με υποδομή

- 4 Θα ανταλλάζουν εμπειρίες και θα παραχωρούν στοιχεία σχετικά με μεθόδους που χρησιμοποιούν οι διεθνείς εγκληματίες καθώς επίσης και για τις νέες μορφές διεθνούς εγκλήματος
- 5 Θα ανταλλάζουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο σχετικά με τις εμπειρίες τους για ανακριτικές μεθόδους και την εφαρμογή των μεθόδων εργασίας τους και του εξοπλισμού, με σκοπό τη βελτίωσή τους
- 6 Θα θέτουν, άμα τους ζητηθεί, το ένα στη διάθεση του άλλου πληροφορίες και δείγματα αντικειμένων τα οποία είναι προϊόντα εγκληματικών ενεργειών, ή χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκλημάτων
- 7 Θα ανταλλάζουν, για σκοπούς προώθησης της καταπολέμησης του οργανωμένου εγκλήματος, εμπειρογνώμονες για αμοιβαία ή από κοινού εκπαίδευση και μετεκπαίδευση και για αμοιβαία μελέτη των σύγχρονων επιτευγμάτων στις εγκληματολογικές τεχνικές, καθώς και των μεθόδων και εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στην καταπολέμηση του εγκλήματος
8. Θα συναντώνται, εάν χρειασθεί, για διαβουλεύσεις με σκοπό να ετοιμάζουν και να προωθούν συντονισμένα μέτρα.

Άρθρο 5

Επιπρόσθετα, η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα καλύπτει

1. Βοήθεια στην πρόληψη, διερεύνηση και καταπολέμηση άλλων τύπων σοβαρού εγκλήματος όπως
 - απαγωγή, παράνομη διακίνηση προσώπων
 - παράνομη κατοχή και διακίνηση πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών, στρατηγικών πρώτων υλών (ατομικού, ραδιοενεργού χημικού και βιολογικού υλικού) καθώς και άλλων επικίνδυνων αντικειμένων, αγαθών και τεχνολογίας διπλής χρήσης
 - οικονομικό έγκλημα, περιλαμβανομένων εγκλημάτων σχετικά με φόρους
 - παραχάραξη χαρτονομισμάτων, και άλλων μέσω πληρωμής, χρεωγράφων, μετοχών, χρηματοδοτικών εγγράφων καθώς και η κυκλοφορία τους και παράνομη χρήση τους
 - παράνομη κατοχή και διακίνηση πολιτιστικών αγαθών και αγαθών ιδιαίτερης ιστορικής αξίας και έργων τέχνης
 - παράνομη διέλευση συνόρων και λαθρομετανάστευση
 - έγκλημα σχετικά με δασμούς
 - παραχάραξη διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων
 - κλοπή αυτοκινήτων και παραχάραξη αδειών οδήγησης και άλλων εγγράφων αυτοκινήτων
 - ξέπλυμα βρόμικου χρήματος που αποκτήθηκε από παράνομη δραστηριότητα ή χρηματοδότηση της τρομοκρατίας

2. Ανταλλαγή πληροφοριών περί νομοθετικών διατάξεων σχετικά με εγκληματικές ενέργειες όπως περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία
3. Ανταλλαγή πληροφοριών για έσοδα και αξίες που προέρχονται από εγκληματικές ενέργειες, καθώς και για τη χρήση τους
4. Ανταλλαγή πληροφοριών για έρευνες σχετικά με αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα
5. Ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και νομοθετικών διατάξεων σχετικά με αλλοδαπούς και μετανάστευση
6. Ασφάλεια επίσημων αντιπροσώπων, κυβερνητικών αποστολών και άλλων προσώπων που απολαμβάνουν διπλωματικών προνομίων σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο
7. Συνεργασία στην καταπολέμηση άλλων μορφών εγκλήματος για την πρόληψη του οποίου την αποκάλυψη και τη διερεύνηση απαιτείται συντονισμένη δράση των αρμοδίων αρχών του Κράτους των δύο Μερών
8. Συνεργασία στη σφαίρα των κοινωνικών, πολιτιστικών, ιατρικών και αναρρωτικών θεμάτων, που θα καθοριστούν σε ξεχωριστό Πρωτόκολλο.

Άρθρο 6

1. Για την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των Μερών είναι:

και εκ μέρους της Κυπριακής πλευράς:

- Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης,
- Υπουργείο Εσωτερικών,
- Αστυνομία,
- Μονάδα Καταπολέμησης Αδικημάτων Συγκάλυψης της Νομικής Υπηρεσίας, και
- Τμήμα Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών

και εκ μέρους της Ουκρανικής πλευράς:

- Υπουργείο Εσωτερικών Υποθέσεων,
- Υπηρεσία Ασφάλειας,
- Κρατική Επιτροπή για την Προστασία των Κρατικών Συνόρων,
- Κρατική Διοίκηση Δασμών,
- Κρατική Υπηρεσία Τελωνείων,
- Κρατική Επιτροπή για Οικονομική Παρακολούθηση, και
- Υπουργείο Υγείας

Οι αρμόδιες αρχές στα πλαίσια των εξουσιών και του πεδίου αρμοδιοτήτων τους, θα συνεργάζονται μεταξύ τους απευθείας και δυνατό να καθορίσουν συγκεκριμένες κατευθύνσεις και μορφές συνεργασίας σε διυπουργικές διεθνείς συμφωνίες (Πρωτοκόλλα και Συμφωνίες)

- 2 Ελλείψει άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών

Άρθρο 7

- 1 Λαμβάνοντας υπόψη την εν ισχύ νομοθεσία του Κράτους κάθε Μέρους, για την αναταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμοδίων αρχών των μερών σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι
- α) Οι αρμόδιες αρχές του παραλαμβάνοντος Μέρους μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα δεδομένα αποκλειστικά για το σκοπό και τους όρους που καθόρισαν οι αρχές του αποστέλλοντος Μέρους και τηρώντας τους όρους με βάση τους οποίους, τα στοιχεία πρέπει να καταστραφούν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους που παραχώρησε τα στοιχεία
 - β) Κατόπιν αίτησης των αρμοδίων αρχών του αποστέλλοντος Μέρους οι αρμόδιες αρχές του παραλαμβάνοντος Μέρους, θα ενημερώνουν αναφορικά με τη χρήση των παραληφθέντων δεδομένων και των προκυψάντων αποτελεσμάτων
 - γ) Οι αρμόδιες αρχές του αποστέλλοντος Μέρους υποχρεούνται να υποβάλλουν ισχύοντα και σωστά στοιχεία Σε περίπτωση που στη συνέχεια επιβεβαιωθεί ότι έχουν διαβιβαστεί λανθασμένα ή ελλιπή στοιχεία οι αρμόδιες αρχές του παραλαμβάνοντος Μέρους πρέπει να ειδοποιούνται αμέσως
 - δ) Κάθε αρμόδια αρχή των μερών πρέπει να καταγράφει τα στοιχεία που λαμβάνονται και αποστέλλονται καθώς και τη χρήση τους
2. Για σκοπούς διασφάλισης εμπιστευτικής συνεργασίας τα Μέρη
- α) Θα προστατεύουν αποτελεσματικά, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών, τα στοιχεία που λαμβάνουν έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής, δημοσίευσης ή άλλης διάθεσης
 - β) Υποχρεούνται να παραχωρούν προσωπικά δεδομένα σύμφωνα με τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής μόνο στην αιτούσα αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους Σε ειδικές περιπτώσεις τέτοια στοιχεία μπορούν να διαβιβαστούν σε άλλη αρμόδια αρχή, που καθορίζεται στο άρθρο 6 της παρούσας Συμφωνίας, αλλά μόνο ύστερα από προηγούμενη άδεια της αποστέλλουσας αρμόδιας αρχής

γ) Το Μέρος από το οποίο ζητούνται στοιχεία μπορεί να αρνηθεί, πλήρως ή μερικώς, να παραχωρήσει πληροφορίες αν η παραχώρηση δεν είναι σύμφωνη με την εθνική του νομοθεσία για την προστασία των ατομικών δικαιωμάτων.

3. Οποιαδήποτε ανταλλαγή μυστικών πληροφοριών μπορεί να γίνει μόνο μετά τη σύναψη και την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για την αμοιβαία προστασία μυστικών πληροφοριών και σύμφωνα με τις πρόνοιες μιας τέτοιας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

1. Η ανταλλαγή πληροφοριών και άλλα μέτρα που καθορίζονται στη Συμφωνία αυτή θα γίνονται στη βάση άμεσης γραπτής αίτησης των αρμόδιων αρχών των Μερών. Σε επείγουσες περιπτώσεις η αίτηση μπορεί να είναι προφορική αλλά πρέπει να επιβεβαιωθεί γραπτώς σε διάστημα τριών μερών.

2. Οι αιτήσεις για ανταλλαγή πληροφοριών ή για άλλα μέτρα που καθορίζονται στη Συμφωνία αυτή θα εκπληρώνεται από τις αρμόδιες αρχές των Μερών χωρίς καθυστέρηση.

3. Το αιτούν Μέρος θα αναλαμβάνει τη δαπάνη για την εκπλήρωση των αιτήσεων ή άλλων μέτρων, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.

4. Η αρμόδια αρχή Μέρους μπορεί με δική της πρωτοβουλία να παραχωρήσει σε αρμόδια αρχή άλλου Μέρους πληροφορίες για την πρόληψη, διαλεύκανση και καταπολέμηση εγκλημάτων στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας, αν θεωρεί ότι οι πληροφορίες αυτές ενδιαφέρουν το άλλο Μέρος.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών από άλλες διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει την παροχή νομικής αρωγής σε ποινικά θέματα και έκδοση.

Άρθρο 11

1. Κάθε Μέρος μπορεί να αρνηθεί πλήρως ή μερικώς ή να θέσει όρους για παροχή πληροφοριών ή βοήθειας, εάν θεωρεί ότι η εκπλήρωση του αιτήματος μπορεί να απειλήσει την κυριαρχία, την εθνική ασφάλεια ή οποιαδήποτε άλλα σημαντικά συμφέροντα ή σε περίπτωση που δεν είναι

σύμφωνη με τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών.

2. Το αιτούν Μέρος πρέπει να ενημερώνεται γραπτώς για τους λόγους άρνησης.

Άρθρο 12

Οποιοσδήποτε διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται διά διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 13

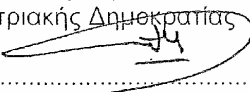
Με αμοιβαία συναίνεση τα Μέρη μπορούν να επιφέρουν διαφοροποιήσεις ή τροποποιήσεις στη Συμφωνία αυτή. Αυτές θα νομιμοποιούνται με Πρωτόκολλα και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις πρόνοιες του άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14

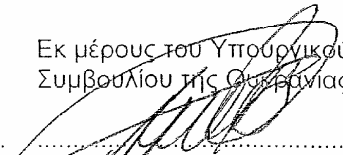
1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης, διά της διπλωματικής οδού, για την εφαρμογή από τα Μέρη όλων των εσωτερικών κρατικών διαδικασιών που είναι αναγκαίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία αυτή.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται να τερματίσει τη Συμφωνία αυτή δίδοντας μέσω της διπλωματικής οδού γραπτή ειδοποίηση. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης από ένα από τα Μέρη.

Έγινε στη Λευκωσία την 16^η ημέρα του μηνός Φεβρουαρίου 2006 σε δύο αντίγραφα, ένα στο Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία και/ή την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της
Κυπριακής Δημοκρατίας


.....
(Ανδρέας Τρυφωνίδης)
Γενικός Διευθυντής
Υπουργείου Δικαιοσύνης
και Δημοσίας Τάξεως

Εκ μέρους του Υπουργικού
Συμβουλίου της Ουκρανίας


.....
(Μυρόσλαβ Λουμένιουκ)
Πρέσβης της Ουκρανίας
στην Κυπριακή Δημοκρατία

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Урядом Республіки Кіпр та Кабінетом Міністрів України
про співробітництво в боротьбі зі злочинністю

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України дали - Сторони"

керуючись бажанням сприяти подальшому розвитку своїх двосторонніх відносин

будучи глибоко стурбованими поширенням транснаціональної злочинності, будучи переконаними у надзвичайній важливості двостороннього співробітництва в ефективному запобіганні та боротьбі зі злочинністю особливо в її організованих формах незаконним обігом наркотичних засобів психотропних речовин їх аналогів і прекурсорів тероризмом та його фінансуванням а також протидії легалізації доходів одержаних злочинним шляхом

спрямовуючи свої зусилля на посилення та узгодження дій у боротьбі з цими явищами

визнаючи що таке співробітництво є взаємовигідним для держав Сторін, беручи до уваги відповідні міжнародні договори, укладені державами обох Сторін

керуючись принципами рівноправності взаємності і взаємодопомоги дотримуючись положень законодавства держав Сторін та норм міжнародного права

домовились про таке

Стаття 1

1 Сторони згідно із законодавством своїх держав та положеннями цієї Угоди співпрацюватимуть у сфері боротьби зі злочинністю, особливо в її організованих формах незаконним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів тероризмом та його фінансуванням, легалізацією (відмиванням) доходів, одержаних злочинним шляхом

2 Сторони здійснюють співробітництво, зокрема у разі, коли злочини скоєні або готуються на території держави однієї зі Сторін а отримана інформація стосується території держави іншої Сторони

Стаття 2

3 метою боротьби з тероризмом Сторони, у рамках законодавства своїх держав обмінюються інформацією та даними про заплановані та проведені терористичні акти осіб причетних до їх вчинення способи їх здійснення, а також про терористичні угруповання які на території держави однієї Сторони планують здійснюють або вже здійснили злочини проти національних інтересів держави іншої Сторони Обмін інформацією відбувається в межах, необхідних для боротьби з терористичними актами чи запобігання їм включаючи в кожному конкретному випадку значний загрози для громадської безпеки

Стаття 3

Для припинення незаконної обробки, виробництва, виготовлення, експорту, імпорту, використання транзитного перевезення та обігу наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів, Сторони

- 1 Інформують одна одну стосовно даних про осіб, причетних до незаконного виготовлення та обігу наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів, про місця переховування, транспортні засоби та методи, що використовують ці особи в своїй діяльності; про країну походження та призначення наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів, а також про інші деталі, необхідні для запобігання або припинення подібних злочинів;
- 2 Інформують одна одну про методи, що стосуються незаконного міжнародного обігу наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів та інші подібні факти;
- 3 Обмінюються результатами криміналістичних та кримінологічних досліджень щодо транспортування наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів та зловживання ними;
- 4 Надають одна одній зразки наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів (природного та синтетичного походження);
- 5 Обмінюються досвідом здійснення контролю за законним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин і прекурсорів, приділяючи особливу увагу можливим зловживанням (порушенням);
- 6 Відповідно до законодавства держав Сторін вживають скоординованих правоохоронних заходів для запобігання незаконному виробництву та обігу наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів;
- 7 Відповідно до законодавства держав Сторін та міжнародних зобов'язань сприяють здійсненню контрольованої поставки наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів з метою можливого арешту осіб, причетних до наркобізнесу, зокрема тих, кому доставляються наркотичні засоби, психотропні речовини, їх аналогі і прекурсори. При цьому необхідна інформація передається не менше ніж за 48 годин до початку операції.

Стаття 4

З метою здійснення співробітництва у сфері боротьби зі злочинністю, особливо в її організованих формах, Сторони:

- 1 Інформують одна одну та передають дані про осіб, причетних до організованої злочинності, зв'язки злочинців, структуру злочинних організацій і груп, особливості стосунків між їх членами, про факти скоєння ними злочинів (особливо час, місце та методи скоєння злочину), про суб'єктів, проти яких скоєно злочин, про норми законодавства держав Сторін, які при цьому порушені, про заходи протидії злочинцям, а також про будь-які інші деталі, які є важливими для запобігання та боротьби із злочинними, вчиненими у складі організованих груп або злочинних організацій.
- 2 Здійснюють необхідні правоохоронні заходи відповідно до законодавства держав Сторін та за запитом компетентних органів;
- 3 У ході здійснення розслідування відповідно до законодавства держав Сторін та положень цієї Угоди здійснюють співробітництво, забезпечуючи організаційну підтримку, а також допомогу в координації правоохоронних

- заходів кримінальних питань та інфраструктурі.
4. Обмінюються досвідом та інформацією, що є в їх розпорядженні про методи, які застосовуються міжнародними злочинцями, а також про нові форми міжнародної злочинності;
 5. Обмінюються результатами криміналістичних та кримінологічних досліджень, взаємно інформують одна одну про досвід, що стосується методів і прийомів розслідування, застосування методів роботи та використання обладнання з метою їх удосконалення.
 6. За запитом надають одна одній інформацію та зразки речових доказів (зваряддя злочину та інші предмети);
 7. З метою сприяння боротьбі з організованою злочинністю здійснюють обмін спеціалістами для спільної або взаємної підготовки та перепідготовки кадрів та спільного вивчення сучасних досягнень криміналістичної техніки, а також обладнання та методів, які використовуються в боротьбі зі злочинністю.
 8. У разі необхідності проводять консультації для підготовки та сприяння здійсненню скоординованих заходів.

Стаття 5

Крім того, співробітництво Сторін передбачає:

1. Допомогу у попередженні, розслідуванні та боротьбі з іншими видами тяжких злочинів, зокрема:
 - викраденням людей та торгівлею людьми;
 - незаконним зберіганням та торгівлею зброєю, боєприпасами, вибухівкою, стратегічною сировиною (ядерними, радіоактивними, хімічними, біологічними матеріалами), а також іншими предметами, що становлять загальну небезпеку, товарами і технологіями подвійного використання;
 - злочинами у сфері економіки, включаючи податкові злочини;
 - підбрюкою грошей та інших засобів платежу, цінних паперів фінансових документів, а також впровадженням їх в обіг і незаконним використанням;
 - незаконним зберіганням та торгівлею культурними цінностями, предметами, що мають історичну цінність та творами мистецтва;
 - незаконним перетином кордону та незаконною міграцією;
 - митними правопорушеннями;
 - підбрюкою паспортів та інших проїзних документів;
 - викраденням транспортних засобів, підбрюкою посвідчень водія та документів на транспортні засоби;
 - легалізацією (відмиванням) доходів, одержаних злочинним шляхом, та фінансуванням тероризму;
2. Обмін інформацією стосовно положень законодавства держав Сторін стосовно злочинів, згаданих в цій Угоді;
3. Обмін інформацією на запит однієї із Сторін щодо прибутків і цінностей, отриманих у результаті злочинної діяльності, та операцій з ними стосовно конкретної кримінальної справи;
4. Обмін інформацією стосовно пошуку осіб, які зникли без вісти або розшуковуються;
5. Обмін досвідом та положеннями законодавства держав Сторін, що стосуються іноземців та мігрантів;

- 6 Забезпечення безпеки офіційних представництв, урядових делегацій та інших осіб, які мають дипломатичні привілеї відповідно до міжнародного права.
- 7 Співпрацю в боротьбі з будь-якими іншими злочинами попередження виявлення і розслідування яких вимагатимуть взаємні компетентних органів держав Сторін
- 8 Співпрацю у соціальній, культурній, медичній та оздоровчій сфері, що конкретизуватиметься в окремому Протоколі.

Стаття 6

- 1 Для реалізації положень цієї Угоди компетентними органами Сторін є:
 - з Кіпрської Сторони:
 - Міністерство юстиції та громадського порядку.
 - Міністерство внутрішніх справ.
 - Поліція.
 - Підрозділ по боротьбі з відмиванням коштів Юридичної служби та Департамент мита та акцизів Міністерства фінансів.
 - з Української Сторони:
 - Міністерство внутрішніх справ.
 - Служба безпеки.
 - Адміністрація Державної прикордонної служби.
 - Державна податкова адміністрація,
 - Державна митна служба.
 - Державний комітет фінансового моніторингу.
 - Міністерство охорони здоров'я

У межах своїх повноважень компетентні органи Сторін співпрацюють безпосередньо між собою і можуть визначати конкретні напрями та форми співробітництва шляхом укладення окремих міжнародних договорів міжвідомчого рівня (протоколів та угод).
2. За умов відсутності інших домовленостей, під час здійснення співробітництва між Сторонами використовується англійська мова

Стаття 7

1. Дотримуючись положень законодавства держав обох Сторін, обмін інформацією між компетентними органами Сторін згідно з цією Угодою буде здійснюватись за таких умов:
 - а) компетентні органи запитуючої Сторони можуть використовувати дані виключно з метою та за умов, обумовлених компетентними органами запитуваної Сторони, з урахуванням терміну, після закінчення якого вони мають бути знищені відповідно до національного законодавства Сторони, яка ці дані надала;
 - б) за запитом компетентних органів запитуваної Сторони компетентні органи запитуючої Сторони надають інформацію щодо використання наданих даних та його результатів;
 - в) компетентні органи запитуваної Сторони забезпечують надання точної та достовірної інформації. Якщо з'ясується, що передані дані є неповними або неточними, компетентні органи запитуваної Сторони негайно повідомляють про це компетентні органи запитуючої Сторони;
 - г) кожен з компетентних органів Сторін веде облік наданої інформації та її знищення.
- 2 З метою належного забезпечення конфіденційності співробітництва

Сторони

а) Кожна із законодавством держав Сторін зобов'язується захистити надану інформацію від несанкціонованого доступу змін, публікації або іншого розповсюдження.

б) Умови змінюються передавати дані про особу відповідно до наявності цієї Угоди виключно запитувачому компетентному органу іншої Сторони. В окремих випадках ці дані можуть бути передані будь-якому із компетентних органів визначених статтею 6 цієї Угоди за попередньою згодою запитуваного органу.

в) Запитуюча Сторона може повністю або частково відмовитись надавати інформацію, якщо це суперечить законодавству цієї Сторони у частині захисту особистих прав людини.

3. Будь-який обмін секретною інформацією здійснюється відповідно до умов, встановлених законодавством держав Сторін, та після укладення і набуття чинності Угодою між Урядом Республіки Кіпр та Кабінетом Міністрів України про взаємну охорону секретної інформації та відповідно до вимог такої Угоди.

Стаття 8

1. Обмін інформацією та інші заходи передбачені цією Угодою, будуть здійснюватися на основі безпосередніх письмових запитів компетентних органів Сторін. У невідкладних випадках запит може передаватися усно, проте він має бути підтверджений письмово не пізніше трьох днів.

2. Запити про надання інформації або проведення заходів передбачених цією Угодою будуть виконуватися компетентними органами у якомога коротший термін.

3. Витрати пов'язані з виконанням запиту або проведенням заходу, братиме на себе запитувача Сторона, якщо не буде досягнуто іншої домовленості.

4. Компетентний орган однієї Сторони може з власної ініціативи надавати інформацію стосовно виявлення, розкриття та боротьби зі злочинами в рамках цієї Угоди компетентному органу другої Сторони, якщо він вважає, що така інформація представляє інтерес для другої Сторони.

Стаття 9

Ця Угода не зачіпає прав та зобов'язань Сторін за іншими міжнародними договорами.

Стаття 10

Ця Угода не зачіпає питань пов'язаних з наданням правової допомоги в кримінальних справах та екстрадицією.

Стаття 11

1. Кожна із Сторін може відмовитися повністю або частково чи встановити свої умови для виконання запиту про надання допомоги або інформації, якщо вважає, що виконання запиту становить загрозу її суверенитету, національній безпеці, іншим інтересам її держави або суперечить нормам законодавства держав Сторін.

2. Запитуюча Сторона інформується письмово про причини відмови.

Стаття 12

Усі спори щодо тлумачення та/або застосування положень цієї Угоди

вирішуватимуться шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами.

Стаття 13

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються окремими Протоколами, що складають її невід'ємну частину і набувають чинності відповідно до положень статті 14 цієї Угоди.

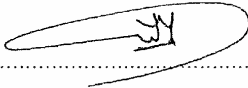
Стаття 14

1. Ця Угода набуває чинності через тридцять днів після отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою.

2. Ця Угода укладається на невизначений термін. Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди, повідомивши про це письмово дипломатичними каналами. У такому випадку Угода втрачає чинність по закінченні шести місяців з дати отримання такого повідомлення однією зі Сторін.

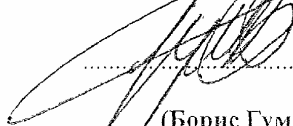
Здійснено в м. Нікосії "16" лютого 2006 року в двох примірниках, кожний грецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення та/або застосування положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Уряд
Республіки Кіпр



(Андреас Трифонідіс)
Постійний Секретар Міністерства
Юстиції та Громадського Порядку

За Кабінет Міністрів
України



(Борис Гуменок)
Надзвичайний і Повноважний
Посол України в Республіці Кіпр

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON CO-OPERATION IN CRIME COMBATING

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

Deeply disturbed by the transnational spread of crime;

Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, terrorism and financing terrorism as well as counteracting using and legalizing illicit proceeds,

Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating these phenomena;

Recognizing the mutual advantages of such co-operation for the Parties' States;

Taking into consideration the relevant international treaties to which their States are both parties;

On the principals of equality and mutual assistance;

In accordance with the provisions of the legislation of the Parties' States and international rules of law;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties in compliance with the legislation of their States, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement shall co-operate in the sphere of combating crime, especially in its organized forms, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, terrorism and financing of terrorist activity, and legalization (laundering) of proceeds from crime.
2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparation are carried out in the territory of one of the States of the Parties, and data obtained is related to the territory of the State of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties, in the framework of their States' legislation, shall exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, persons involved in such offences, means and methods of their commission, as well as on terrorist groups planning, committing or having committed crimes in the territory of the State of one Party, against national interests of the State of the other Party. Information exchange takes place within the limits necessary for combating acts of terrorism or preventing in each special case serious threat for public safety.

Article 3

For the suppression of illicit cultivation, production, extraction, export, import, use, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, the Parties:

1. Shall inform each other of the data on persons involved in the illegal production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors; on hiding places, means of transport and methods used by these persons in their activity; on the country of origin and destination of the narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, as well as of any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of such crimes;
2. Shall advise each other on their information on the methods of illicit international trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors and of other relevant facts;
3. Shall exchange the results of their forensic and criminological researches on transporting and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors;
4. Shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors of natural or synthetic origin;
5. Shall exchange their experience in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors with special regard to the possible misuses;
6. Shall on the basis of the legislation of the States of the Parties take coordinated law enforcement measures for the prevention of illegal trafficking and production of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors;
7. Shall on the basis of the Parties' States' legislation and their international obligations, facilitate the controlled delivery of illicit narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors in order to render possible arrest of the persons to whom they will be delivered as well as any other persons involved in the trafficking, provided that the necessary information is submitted at least 48 hours prior to the requested action.

Article 4

In order to co-operate in combating crime, especially the organized crime, the Parties:

1. Shall inform each other and transfer the data on persons involved in organized crime, the offenders' connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific relations among their members, the facts on the offence committed (especially time, location and methods of the offence committed), the subjects against whom the offences were committed, the description of the rules of national law violated, the counteracting measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention and suppression of crimes committed by the organized groups or criminal organizations;

2. Shall take necessary law enforcement measures in accordance with the legislation of the States of the Parties and upon the request of the competent authorities;
3. In the course of investigation shall pursuant to the provisions of the present Agreement and the legislation of the Parties' States co-operate with each other providing organizational support as well as assistance in coordinated law enforcement measures, personnel and infrastructure;
4. Shall exchange experience and the information available on methods used by international criminals as well as new forms of international crime;
5. Shall exchange the results of their forensic and criminological researches, shall mutually inform each other of their experience in investigation techniques, application of their working methods and equipment in order to improve them;
6. Shall, upon the request, put at each other's disposal information and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;
7. In order to promote combating against organized crime, shall exchange specialists for joint or mutual training and retraining and for studying mutually the modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime;
8. Shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures.

Article 5

Furthermore, the co-operation between the Parties shall cover:

1. Assistance in preventing, investigating and combating other types of serious crimes in the areas of:
 - kidnapping and illegal trafficking in human beings;
 - illicit possession and trafficking in firearms, ammunition, explosives, strategic raw materials (nuclear, radio-active, chemical and biological materials), as well as other objects which are dangerous, articles and technologies with double usage;
 - economic crimes including tax related crimes;
 - counterfeit of money and other means of payment, securities, financial documents as well as their putting into circulation and illegal usage;
 - illicit possession and trafficking in cultural items, items with special historical value and objects of art;
 - illegal border-crossing and illegal migration;
 - customs related offences;
 - forgery of passports and other travelling documents;
 - car thefts, forgery of driving licenses and other car documents;
 - money laundering obtained from illegal activity and financing of terrorism;
2. Exchange of information on legislative provisions of the Parties' States concerning the criminal acts described in the present Agreement;
3. Exchange of information, upon the request of one of the Parties, on proceeds and values originating from criminal acts as well as operations with them, concerning specific criminal case;
4. Exchange of information on search of persons either missing or wanted;
5. Exchange of information on experience and legislative provisions concerning aliens and migration;
6. Security of official representations, government delegations and other persons having diplomatic privileges according to international law;

7. Co-operation in combating any other crimes if their preventing, disclosing and investigation demand coordinated actions of the competent authorities of the States of both Parties;
8. Co-operation in the sphere of social, cultural, medical and recreational matters, to be specified under separate Protocol.

Article 6

1. For realization of the provisions of the present Agreement the competent authorities of the Parties are:

from the Cypriot side:

- Ministry of Justice and Public Order;
- Ministry of Interior;
- Police;
- Unit for Combating Money Laundering of the Legal Service, and
- Customs and Excise Department of the Ministry of Finance.

from the Ukrainian side:

- Ministry of Internal Affairs;
- Security Service;
- Administration of State Border Guard Service;
- State Tax Administration;
- State Customs Service;
- State Committee for Financial Monitoring, and
- Ministry of Health.

The competent authorities shall within their powers and territory of competence co-operate with each other directly, and may specify the definite directions and forms of their co-operation in the inter-ministerial international agreements (Protocols and Agreements).

2. Unless otherwise agreed, the English language shall be used for co-operation between the Parties.

Article 7

1. Taking into consideration national legislation in force in the State of each Party, for information exchange between the competent authorities of the Parties according to this Agreement the following conditions shall be valid:

- a) competent authorities of the receiving Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by competent authorities of the delivering Party and observing the term after which the data should be destroyed according to the national legislation of the Party which provided the data;
- b) upon the request of competent authorities of the delivering Party, competent authorities of the receiving Party shall give information on the utilization of the data delivered and the results thus achieved;
- c) competent authorities of the delivering Party are obliged to submit valid and correct data. In case it is subsequently ascertain that incorrect or incomplete data have been transmitted the competent authorities of the receiving Party must be notified immediately;
- d) each competent authority of the Parties shall register received and delivered information and its utilization.

2. In order to guarantee confidential co-operation the Parties
 - a) shall in accordance with the legislation of the States of the Parties protect effectively the data delivered against unauthorized access, change, publication and any other dissemination.
 - b) are obliged to provide personal data according to the provisions of this Agreement solely to the requesting competent authority of the other Party. In special cases such data may be transferred to any competent authority, specified in Article 6 of the present Agreement, but only with the previous permission of the requested competent authority;
 - c) the requested Party may refuse, completely or partially, to provide information, if it is not in accordance with its national legislation concerning protection of personal rights.
3. Any exchange of secret information may take place only on conditions specified by the legislation of the States of the Parties and after concluding and entering into force the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on mutual protection of secret information and in accordance with the provisions of such Agreement.

Article 8

1. Information exchange and other measures specified by this Agreement shall be carried out on the basis of direct written requests of the competent authorities of the Parties. In emergency cases the requests may be oral but they must be confirmed in writing within three days.
2. The requests on information exchange or other measures specified in this Agreement will be fulfilled by the competent authorities of the Parties without delay.
3. The requesting Party shall bear costs on fulfillment of requests or other measures, unless otherwise agreed.
4. The competent authority of the Party may at its own initiative provide the competent authority of the other Party with information as for preventing, detecting and combating crimes in the framework of this Agreement if it considers that this information is of interest for the other Party.

Article 9

The present Agreement shall not affect the rights and obligations derived for the Parties from other international agreements.

Article 10

The present Agreement shall not affect providing legal assistance in criminal matters and extradition.

Article 11

1. Each Party may refuse, completely or partially, or set up its own conditions for providing information or assistance, if it estimates that fulfilling the request might threaten sovereignty, national security or any other important interests or in case it is not in accordance with the legislation of the States of the Parties.
2. The requesting Party shall be informed in written as for the reasons for refusal.

Article 12

Any disputes concerning the interpretation and/or application of the provisions of the present Agreement shall be settled by way of negotiations and consultations between the Parties.

Article 13

On mutual consent the Parties may make alterations or amendments to this Agreement. They would be legalized by the Protocols which are its integral part and enter into force according to the provisions of the Article 14 of the present Agreement.

Article 14

1 The present Agreement shall enter into force thirty days after obtaining through diplomatic channels the last notification on execution by the Parties of all internal state procedures necessary for entering into force of this Agreement.

2 The present Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement by giving notice in writing to the other Party through diplomatic channels. In this case the Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of such a notice by one of the Parties.

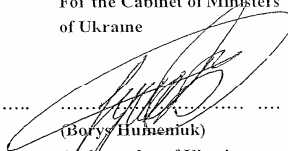
Done in Nicosia on the 16th day of February 2006 in duplicate, each in the Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation and/or application of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Cyprus



.....
(Andreas Tzifonides)
Permanent Secretary
Ministry of Justice
and Public Order

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine



.....
(Boris Humentuk)
Ambassador of Ukraine
in the Republic of Cyprus